





# RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX/ GENERAL RULES

<p><b><i>Chapitre 1 - Les dispositions générales</i></b></p>	<p><b><i>Chapter 1 - General dispositions</i></b></p>
<p><b><i>Article 1.1 - Préambule</i></b></p> <p><b>1.1.1 Identification</b> L'identification reconnue de la ligue sera «LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS (LRSO) ».</p>	<p><b><i>Article 1.1 - Preamble</i></b></p> <p><b>1.1.1 Identification</b> The recognized identification of the league will be “LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L’OUTAOUAIS (LRSO)”.</p>
<p><b>1.1.2 Interprétation</b> Le présent règlement doit être interprété libéralement de façon à permettre une administration saine et efficace des affaires de la LRSO.</p> <p>Aux fins d'interprétation du présent règlement, l'utilisation du genre masculin est sans rapport avec le sexe et ne traduit absolument pas la discrimination envers l'un ou l'autre sexe.</p>	<p><b>1.1.2 Interpretation</b> The following rule must be interpreted liberally in order to allow an efficient and sound administration of the affairs of the LRSO.</p> <p>These rules apply to both, boys and girls without discrimination.</p>
<p><b><i>Article 1.2 - Engagement</i></b></p> <p>En devenant membre de la LRSO, toute personne accepte de se soumettre et de se conformer aux règlements généraux de même qu'à tous les amendements adoptés.</p>	<p><b><i>Article 1.2 - Commitment</i></b></p> <p>In becoming a participant to the LRSO, each individual accepts to comply and conform to the rules of competition as well as to any approved amendments.</p>
<p><b><i>Article 1.3 - Année financière</i></b></p> <p>L'année financière de la LRSO concorde avec celle de l'Association régionale de soccer de l'Outaouais (ARSO).</p>	<p><b><i>Article 1.3 - Fiscal Year</i></b></p> <p>The LRSO fiscal year agrees with the one of the Association régionale de soccer de l'Outaouais (ARSO).</p>
<p><b><i>Article 1.4 - Procédures judiciaires</i></b></p> <p>Les officiers et le ou les employés salariés de l'ARSO sont autorisés, au nom de la LRSO, à témoigner devant une cour civile ou criminelle. Ces autorisations leur sont accordées par le Conseil d'administration (CA) de l'ARSO dans chacun des cas.</p>	<p><b><i>Article 1.4 - Judicial procedures</i></b></p> <p>The officers and/or the paid employees of the ARSO are authorized, on behalf of the LRSO, to testify in front of a civil or criminal court. These authorisations are given to them by the administrative counsel (AC) of the ARSO in each of the cases.</p>
<p><b><i>Article 1.5 - Forme juridique de la LRSO.</i></b></p> <p>La LRSO est une ligue constituée par l'ARSO et doit faire entériner par le CA de l'ARSO toutes les modifications apportées aux règlements généraux, de compétition et de discipline, ainsi que remettre un état financier.</p>	<p><b><i>Article 1.5 - Judicial form of the LRSO</i></b></p> <p>The LRSO is a league constituted by the ARSO and must have any modifications to its general, competitive and disciplinary rules approved by the AC of the ARSO, and submit a financial statement.</p>

<p><b>Article 1.6 - Dispositions finales</b></p> <p>Les infractions et sanctions prévues au présent règlement n'excluent pas tout recours devant les tribunaux de droit commun à l'encontre des contrevenants.</p>	<p><b>Article 1.6 - Final dispositions</b></p> <p>The infractions and sanctions foreseen in the present rules, do not exclude other recourse to the courts of common law against the infringer.</p>
<p><b>Article 1.7 - Définitions des termes.</b></p> <p><b><u>Administrateurs</u></b> Désigne les membres du Conseil d'administration de l'ARSO.</p> <p><b><u>CA</u></b> Désigne le Conseil d'administration de l'ARSO.</p> <p><b><u>CE</u></b> Désigne le Comité exécutif de l'ARSO.</p> <p><b><u>Club (le)</u></b> Aux fins du présent règlement, le mot « Club » signifie « Les clubs participants à LRSO».</p> <p><b><u>Délégué d'une équipe</u></b> Désigne soit l'entraîneur, l'entraîneur adjoint, le gérant ou toute autre personne représentant les intérêts d'une équipe.</p> <p><b><u>Officiers</u></b> Désigne les membres du Comité exécutif de l'ARSO.</p>	<p><b>Article 1.7 - Definition of the terms</b></p> <p><b><u>Administrator</u></b> Designs the members of the administrative council of the ARSO</p> <p><b><u>AC</u></b> Designs the administrative council of the ARSO</p> <p><b><u>EC</u></b> Designs the executive committee of the ARSO</p> <p><b><u>Club</u></b> For the purpose of the present rule, the word “club” means the clubs participating to the LRSO.</p> <p><b><u>Representative of a team</u></b> Designs the coach, the assistant coach, the manager or any other person representing the interest of a team.</p> <p><b><u>Officers</u></b> Designs the members of the executive committee of the ARSO.</p>
<p><b>Chapitre 2 - Formation et organisation de la LRSO</b></p>	<p><b>Chapter 2 - Formation and organisation of the LRSO</b></p>
<p><b>Article 2.1 - Buts et objectifs de la LRSO</b></p> <p>Les buts et objectifs de la LRSO sont :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Présenter le soccer comme un instrument d'apprentissage auprès des jeunes à l'intérieur du territoire administratif de l'ARSO.</li> <li>b) Favoriser l'adhésion du plus grand nombre de participants à ses différentes activités.</li> <li>c) Développer l'esprit sportif par un encadrement de personnes responsables.</li> <li>d) Favoriser la communication des connaissances, des techniques et de la discipline au niveau de la pratique du soccer.</li> </ol>	<p><b>Article 2.1 - Purposes and goals of the LRSO</b></p> <p>The purposes and goals of the LRSO are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) To present the soccer as a learning tool towards the young kids inside the administrative territory of the ARSO.</li> <li>b) To promote the increased membership to its activities.</li> <li>c) To develop a sportive spirit through the participation of responsible persons.</li> <li>d) To promote the communication of knowledge, techniques and the discipline at the level of the practice of the soccer.</li> </ol>

<p><b>Article 2.2 - Logo</b></p> <p>Le logo de la LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS est celui qui apparaît ci-dessous :</p> 	<p><b>Article 2.2 - Logo</b></p> <p>The logo of the LIGUE RÉGIONALE DE SOCCER DE L'OUTAOUAIS is the one that is shown below.</p> 
<p><b>Article 2.3 - Divisions</b></p> <p>La LRSO peut comprendre plusieurs divisions; une division de compétition ( 1<sup>ère</sup> division), une division de développement ( 2<sup>ième</sup> division) et plusieurs divisions de participation (3<sup>ième</sup>, 4<sup>ième</sup>, etc. division).</p>	<p><b>Article 2.3 - Divisions</b></p> <p>The LRSO can include several divisions: a competitive division (1<sup>st</sup> division), a development division (2<sup>nd</sup> division) and several participating divisions (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, etc. division)</p>
<p><b>2.3.1 Division de compétition</b></p> <p>Regroupement par club ou de certaines municipalités en zones géographiques lorsque le nombre d'équipes le permet.</p>	<p><b>2.3.1 Competitive division</b></p> <p>Regrouping by club or of certain municipalities as geographical zones when the number of teams allows it.</p>
<p><b>2.3.2 Division de développement</b></p> <p>Regroupement par club ou de certaines municipalités en zones géographiques lorsque le nombre d'équipes le permet.</p>	<p><b>2.3.2 Development division</b></p> <p>Regrouping by club or of certain municipalities as geographical zones when the number of teams allows it.</p>
<p><b>2.3.3 Regroupements de clubs</b></p> <p>Deux ou plusieurs clubs peuvent se regrouper pour former une équipe pour participer aux activités des ces divisions lorsqu'un club ne peut à lui seul regrouper suffisamment de joueurs de calibre. Tout regroupement de municipalités doit au préalable obtenir l'autorisation de Comité exécutif (CE).</p>	<p><b>2.3.3 Regrouping of clubs</b></p> <p>Two or several clubs could regroup to form a team to participate to the activities of these divisions when a club cannot by itself regroup enough players of the required calibre. Any regrouping of municipalities must obtain a pre authorization of the executive committee (CE).</p>
<p><b>Article 2.5 - Règlements</b></p> <p><b>2.5.1 Adoption</b></p> <p>Le CE de la ARSO peut modifier les règlements généraux ou en adopter de nouveaux.</p>	<p><b>Article 2.5 - Rules</b></p> <p><b>2.3.4 Adoption</b></p> <p>The EC of the ARSO can modify the general rules and adopt new ones.</p>
<p><b>2.5.2 Approbation</b></p> <p>Les modifications ou nouveaux règlements sont en vigueur dès leur adoption par le CE et le demeurent jusqu'à ce qu'ils soient entérinés par le CA de l'ARSO.</p>	<p><b>2.3.5 Approbation</b></p> <p>The modifications or the new rules are in application as they are adopted by the CE and remains in force until they have been voted by the CA of the ARSO.</p>
<p><b>2.5.3 Jurisdiction</b></p> <p>Les participants de la LRSO, les zones, les équipes, les entraîneurs et les dirigeants qui sont reconnus par la LRSO, sont soumis aux règlements de celle-ci.</p>	<p><b>2.3.6 Jurisdiction</b></p> <p>The participants to the LRSO, the zones, the teams, the coaches and the managers that are recognized by the LRSO are subjected to the rules of the LRSO.</p>

<b><i>Chapitre 3 - Les membres</i></b>	<b><i>Chapter 3 - The members</i></b>
<b><i>Article 3.1 - Catégories des membres</i></b> La LRSO reconnaît une (1) catégorie de membres, les membres actifs.	<b><i>Article 3.1 - Categories of members</i></b> The LRSO recognized one (1) category of members, the active members.
<b>3.1.1 Les membres actifs</b> Les membres actifs sont les membres du Comité exécutif ainsi que les administrateurs de l'ARSO.	<b>3.1.1 The active members</b> The active members are the members of the executive committee and also the administrators of the ARSO.
<b><i>Article 3.2 - Suspension ou expulsion</i></b> <b>3.2.1 Réprimande</b> Le CE peut réprimander un membre qui enfreint les règlements conformément aux règlements de discipline de la LRSO, par ses activités ou sa conduite.	<b><i>Article 3.2 - Suspension or ejection</i></b> <b>3.2.1 Reprimand</b> The CE can reprimand a member that transgresses the rules, in accordance with the disciplinary rules of the LRSO, through his activities or his conduct.
<b>3.2.2 Suspension ou expulsion</b> Le CA peut suspendre ou expulser un membre qui enfreint les règlements conformément aux règlements de discipline de la LRSO, par ses activités ou sa conduite.	<b>3.2.2. Suspension or ejection</b> The CA can suspend or eject a member that transgresses the rules, in accordance with the disciplinary rules of the LRSO, through his activities or his conduct.
<b>3.2.3 Avis par courrier certifié</b> Le CE doit, au préalable, aviser l'individu par courrier certifié des informations suivantes: la faute reprochée, la date, l'heure et l'endroit de la réunion où on étudiera son cas. Lors de cette réunion, on doit lui donner la possibilité de se défendre.	<b>3.2.3 Advise by certified courier</b> The CE must, as a preliminary, advise the individual by certified courier of the following information: the fault that he/she is blamed with; the date, time and place that the meeting to study his case will take place. During this meeting, he/she must be allowed the opportunity to defend himself/herself.
<b><i>Chapitre 4 - L'organisation administrative de la LRSO</i></b>	<b><i>Chapter 4 - Administrative organization of the LRSO</i></b>
<b><i>Article 4.1 - Structure organisationnelle</i></b> <b>4.1.1 Composition</b> Le LRSO est sous la responsabilité du vice-Président de l'ARSO. a) Celui-ci doit organiser la création d'un comité responsable des activités inhérentes à la gestion quotidienne de la ligue. b) Les membres du comité sont le directeur du comité, nommé par le Comité exécutif, le directeur de la logistique et tout autre membre requis par le directeur du comité pour le fonctionnement de la ligue.	<b><i>Article 4.1 - Organisational structure</i></b> <b>4.1.1 Composition</b> The LRSO is under the responsibility of the vice-president of the ARSO. a) The above must organize the creation of a committee responsible of the activities forming part to the day to day management of the league. b) The members of the committee are the director of the committee, named by the executive committee, the director of the logistic and any other member required by the director of the committee for the operation of the league.
<b>4.1.2 Durée des fonctions</b> Les mandats des administrateurs sont d'un (1) an.	<b>4.1.2 Duration of the tasks</b> The mandates of the members of the committee are for a period of one (1) year.

<p><b>4.1.3 Rôle du comité</b> Le rôle du comité consiste à gérer les activités quotidiennes de la ligue et de formuler des recommandations aux membres du CA par l'entremise du Vice-président de l'ARSO, qui sera responsable de soumettre les recommandations du Comité de la ligue aux membres du CE pour analyse et ensuite de les soumettre pour approbation par le CA, si requis.</p>	<p><b>4.1.3 Role of the committee</b> The role of the committee consists to manage the day to day activities of the league and to formulate recommendations to the members of the CA through the Vice-president of the ARSO, who will be responsible to refer the recommendations from the league committee to the members of the CE for analysis and after to submit them for approbation by the CA, if required.</p>
<p><b>4.1.4 Démission</b> Tout membre du Comité de la LRSO peut démissionner en tout temps, sur simple avis écrit au CE de l'ARSO.</p>	<p><b>4.1.4 Resignation</b> Any member of the LRSO committee can resign at any time simply through written notice to the CE of the ARSO.</p>
<p><b>4.1.5 Rémunération et indemnisation</b> Les membres du Comité ne sont pas rétribués pour leur travail, mais ils peuvent être indemnisés des frais et dépenses encourus dans l'exercice de leurs fonctions.</p>	<p><b>4.1.5 Remuneration and compensation</b> The members of the committee are not remunerated for the work perform but they can be compensated for the charges and expenses incurred through the accomplishment of their tasks.</p>
<p><b>4.1.6 Les devoirs du CE</b> Le CE administre les affaires de la LRSO et passe, en son nom, toutes espèces de contrat autorisées par la loi et procède à tous les actes nécessaires ainsi qu'aux opérations utiles à la réalisation des fins de la LRSO.</p>	<p><b>4.1.6 The CE's duties</b> The CE administers the affairs of the LRSO and concludes in its name any kind of contract authorized by the law and proceeds to all required actions as well as to useful operations for the accomplishment of the purposes of the LRSO.</p>
<p><b>Article 4.2 - Les réunions du Comité</b> Le Comité de la LRSO se réunit selon les besoins du service.</p>	<p><b>Article 4.2 - Meeting of the committee</b> The LRSO committee will meet as required.</p>
<p><b>4.2.1 Date, lieu et heure</b> Le Directeur du comité de la LRSO fixe la date, le lieu et l'heure de la réunion du Comité.</p>	<p><b>4.2.1 Date, time and place</b> The director of the committee of the LRSO establishes the date, place and time of the meeting of the committee.</p>
<p><b>4.2.2 Ordre du jour</b> Le projet de l'ordre du jour d'une réunion du Comité est préparé par le Directeur.</p>	<p><b>4.2.2 Agenda</b> The proposed agenda of a meeting of the committee is prepared by the director.</p>
<p><b>4.2.3 Quorum</b> Le quorum à toute réunion du Comité est constitué des personnes présentes à la réunion.</p>	<p><b>4.2.3 Quorum</b> The quorum to any meeting of the committee is made of the persons participating at the meeting.</p>
<p><b>4.2.4 Vote</b> Le Comité fonctionne par consensus des membres présents.</p>	<p><b>4.2.4 Voting</b> The committee operates through consensus of the participating members.</p>
<p><b>4.2.5 Code de procédure</b> La procédure de la réunion est celle du document «Code de procédure des assemblées (Michel Filion)- Éditions associations et entreprises».</p>	<p><b>4.2.5 Procedural code</b> The procedural of the meeting is the one shown in the document "Code des procédures des assemblées (Michel Filion- Éditions associations et entreprises".</p>